



EDWARD MUNCH EM TRADUÇÃO: ESBOÇOS E TEXTOS

EDVARD MUNCH IN TRANSLATION: SKETCHES AND TEXTS

Ludmila Menezes Zwick*

* apuslynx@gmail.com

Doutora em Literatura e cultura russa (com trabalho sobre artes visuais) pela Universidade de São Paulo e Mestra em Estética e História da Arte pela mesma universidade.

APRESENTAÇÃO

Da extensa produção escrita de Edvard Munch (1863-1944), apresento aqui a tradução do norueguês ao português dos seguintes textos literários esboçados por ele: MM N 652, s.d., MM T 2367, de 1892, MM T 329, de 1893, MM T 2908, de 1892-1893 e MM T 2901, s.d.; são textos de página única que conservam a estrutura do original, inclusive as rasuras, a exemplo da página que se segue:

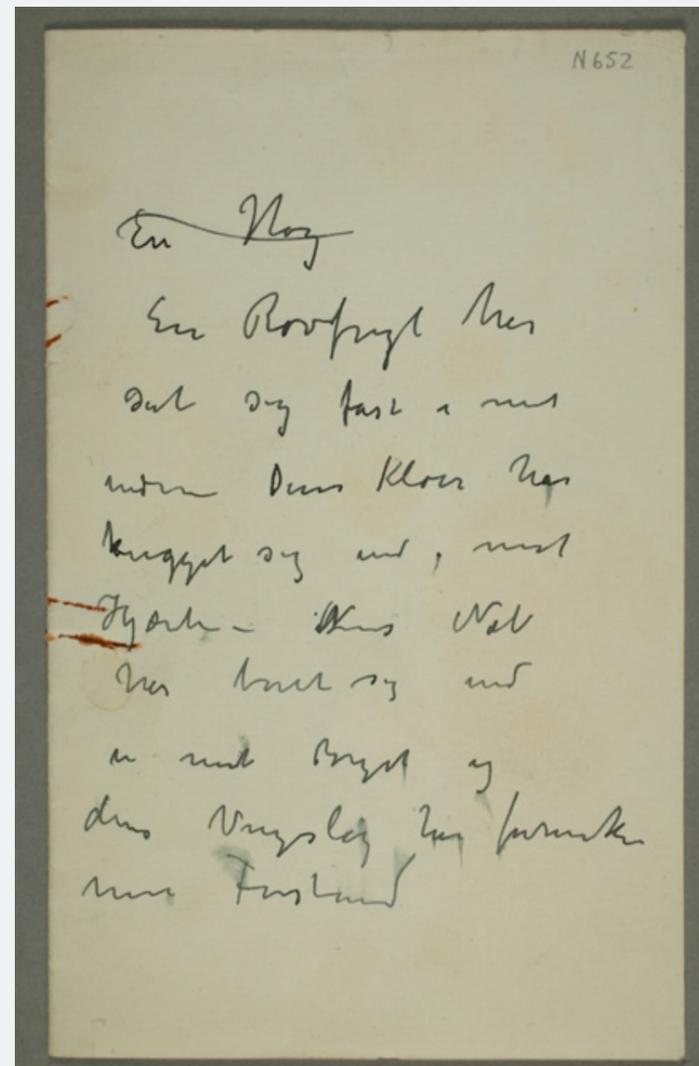


Fig. 1. MM N 652, s.d.

Disponível em: https://www.emunch.no/HYBRIDNo-MM_N0652.xhtml

Uma águia

Uma ave de rapina instalou-se
firmemente em meu
íntimo Suas garras
cravaram-se em meu
coração – Seu bico
enterrou-se em
meu peito e
seu bater de asas obscureceu
meu juízo

(MM N 652, s.d.)

ESBOÇOS E TEXTOS

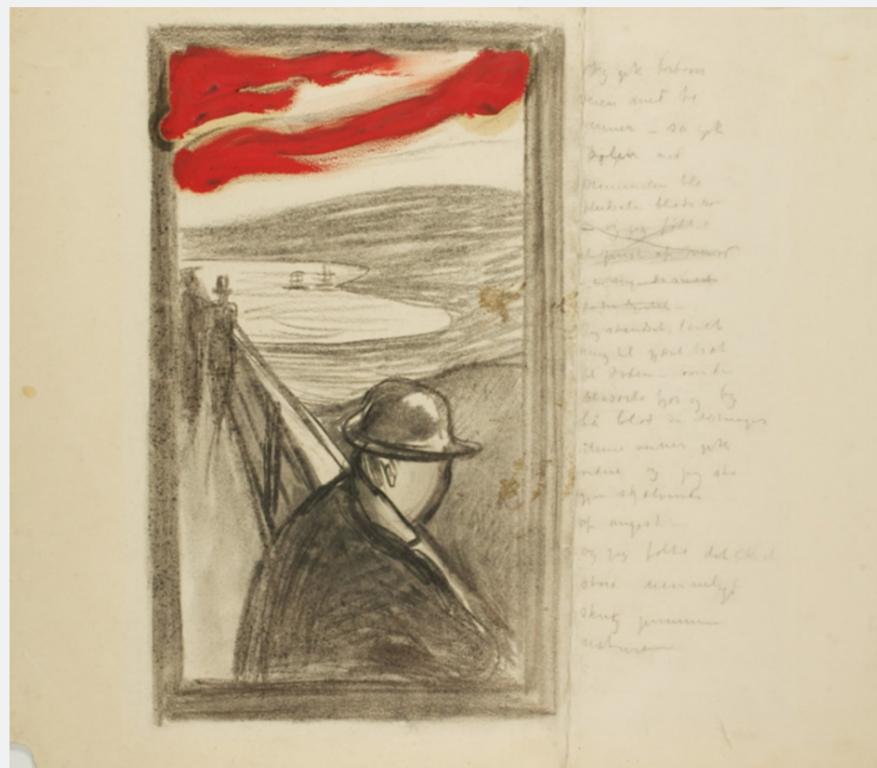


Fig. 2. MM T 2367, 1892

Disponível em: https://www.emunch.no/HYBRIDNo-MM_T2367.xhtml

*Eu seguia ao longo do
caminho com dois
amigos – então o
Sol se pôs {eu seguia}
De súbito, o céu converteu-se
em vermelho-sangue
– e eu senti
um sopro de melancolia
– uma dor languescente
sob o coração –
Detive-me, apoiei-me
contra a cerca, fatigado
até a morte – acima do
fiorde negro-azulado e da cidade
havia sangue línguas de fogo
Meus amigos seguiram
mais além e eu fiquei
outra vez tremendo
de angústia –
e eu senti que um
grande e infinito
grito atravessava a
natureza
(MM T 2367, 1892)*

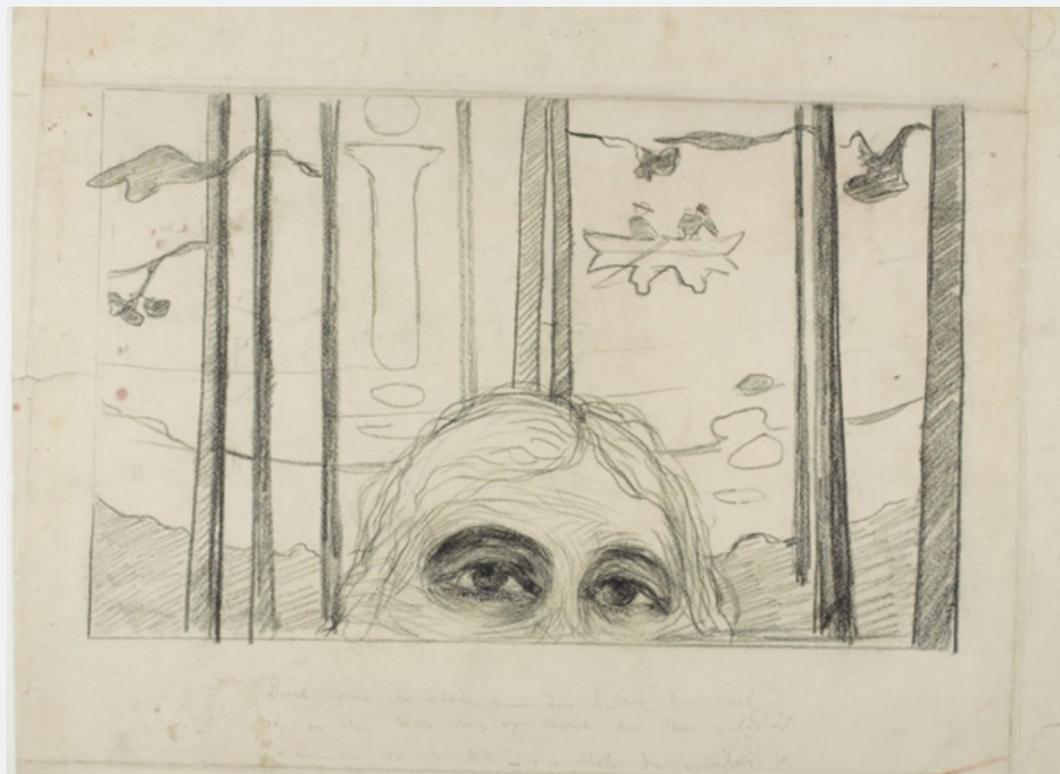


Fig. 3. MM T 329, 1893

Disponível em: https://www.emunch.no/HYBRIDNo-MM_T0329.xhtml

*Teus olhos são grandes como a metade do céu
quando estás perto de mim com teu cabelo,
que tem pó de ouro, e não vejo tua boca – apenas te vejo sorrir
(MM T 329, 1893)*

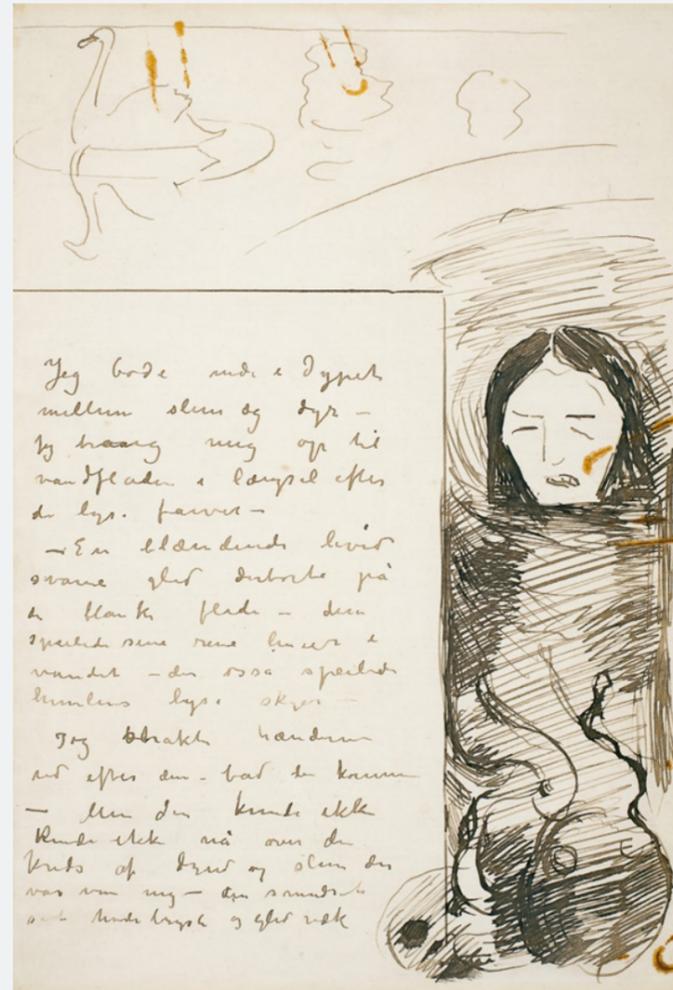


Fig. 4. MM T 2908, 1892-1893

Disponível em: https://www.emunch.no/HYBRIDNo-MM_T2908.xhtml

Vivi nas profundezas
entre visgos e animais –
Forcei-me até a superfície
da água ansiando pelas
cores claras –
– Um cisne ofuscantemente
branco deslizou lá
na superfície cintilante –
refletiu suas linhas puras na
água – que também refletiu
as nuvens claras do céu –
Estendi as mãos
para pegá-lo – roguei-lhe que viesse
– Mas ele não podia
Não podia passar pelo
círculo de lodo e visgo à
minha volta – sujou
seu peito branco e deslizou para longe
(MM T 2908, 1892-1893)

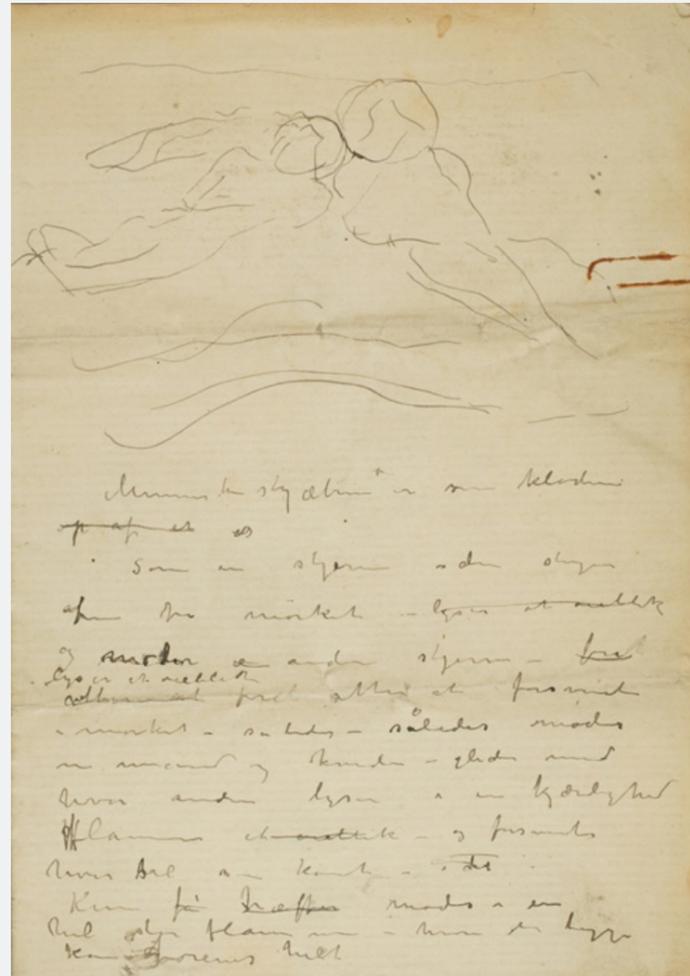


Fig. 5. MM T 2901, s.d.

Disponível em: https://www.emunch.no/HYBRIDNo-MM_T2901.xhtml

Os destinos humanos são como corpos celestes
acima de um ...

Como uma estrela que desponta
{da} em meio à escuridão – brilha por um instante
e encontra outra estrela –

para

brilha por um instante novamente para de novamente

desaparecer

na escuridão – deste modo – deste modo encontram-se
um homem e uma mulher – deslizam um para junto
do outro, brilham num amor

flamejam por um instante – e desaparecem
cada qual para seu canto – enquanto

Apenas poucos deparam-se encontram-se numa
única e grande chama – em que ambos
conseguem unir-se completamente
(MM T 2901, s.d.)

REFERÊNCIAS

Escritos de Edvard Munch. Acervo digital, publicado pelo Museu Munch. **Coleção de Notas e textos literários**. MM N 652, s.d. Disponível em: <https://www.emunch.no/HYBRIDNo-MM_N0652.xhtml>. Acesso de: abr. a maio de 2019.

Escritos de Edvard Munch. Acervo digital, publicado pelo Museu Munch. **Coleção de Cadernos de esboços**. MM T 2367, 1892. Disponível em: <https://www.emunch.no/HYBRIDNo-MM_T2367.xhtml>. Acesso de: abr. a maio de 2019.

Escritos de Edvard Munch. Acervo digital, publicado pelo Museu Munch. **Coleção de Cadernos de esboços**. MM T 329, 1893. Disponível em: <https://www.emunch.no/HYBRIDNo-MM_T0329.xhtml>. Acesso de: abr. a maio de 2019.

Escritos de Edvard Munch. Acervo digital, publicado pelo Museu Munch. **Coleção de Cadernos de esboços**. MM T 2908, 1892-1893. Disponível em: <https://www.emunch.no/HYBRIDNo-MM_T2908.xhtml>. Acesso de: abr. a maio de 2019.

Escritos de Edvard Munch. Acervo digital, publicado pelo Museu Munch. **Coleção de Cadernos de esboços**. MM T 2901, s.d. Disponível em: <https://www.emunch.no/HYBRIDNo-MM_T2901.xhtml>. Acesso de: abr. a maio de 2019.

Recebido em: 09-07-2019.

Aceito em: 23-06-2020.